NHAÁT THIEÁT AÂM NGHÓA KINH

*Sa-moân Tueä Laâm ñôøi Ñöôøng soaïn.*

# QUYEÅN 15

(AÂm Kinh Ñaïi Baûo Tích töø quyeån 92 ñeán 120 goàm 29 quyeån).

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 92

白法臝 Baïch phaùp luy: Vaän Anh noùi luy laø gaày.

韻詮 Vaän Thuyeân goïi laø yeáu, boä döông. Nghò taïp:

世 話 Theá thoaïi: Thuyeát Vaên noùi: Baøn ñieàu hay, Khaûo Thanh noùi thoaïi laø ñieàu hoøa.

Kieâu ngaïo.

噪擾 Taùo nhieãu: Coá Daõ Vöông noùi: Taùo laø naùo ñoäng, Khaûo Thanh noùi taùo laø taùnh noùng naûy. Trònh Huyeàn goïi laø khoâng an tònh. Thuyeát Vaên noùi laø mau choùng, ngoïc thieân vieát boä tuùc. Trong kinh vieát chöõ saâm laø sai, nhieãu, Khaûo Thanh goïi laø nhieãu nhöông, do caùi naøy maø phieàn caùi kia, boä thuû aâm naøo, nay vaên kinh vieát chöõ öu laø sai.

Cam giaù.

Haän leä laø khoâng thuaän phuïc.

樊籠 Phieàn lung: Khaûo Thanh noùi phaàn laø loàng chim. Thuyeát Vaên goïi chöõ Thöùu laø khoâng ñuùng.

儘齣 Taån xích: Tö Maõ Böu chuù Trang töû noùi: Taån laø vöùt boû. Söû kyù noùi gaït ra, chöõ döôùi laø xích. Löu Trieäu Chuù Coâng Döông Truyeän noùi, xích laø chæ lôøi noùi. Quaûng Nhaõ goïi laø suy ra, Vöông Daät chuù Sôû Töø noùi maéng ñuoåi. Höùa Thuùc Troïng Hoaøi Nam Töû noùi: xích laø gaït ra.

Khieån saùp: Chu Dòch noùi khieån laø khoù noùi, phöông ngoân noùi khieån laø aên, chöõ saùp nhö Troïng Huaán giaûi ñaõ noùi ôû tröôùc.

sai.

# QUYEÅN 93

(Thieän Kyù Boà-taùt Hoäi thöù 20. Saùu quyeån ngaøi La-thaäp dòch.)

Caùch tyù: Taäp Huaán noùi ñi khoâng beùn goùt goïi laø tyù.

屁 牀 Thí sàng: Thuyeát Vaên noùi laø ñoà duøng an thaân, kinh vieát laø

澡罐 Taùo quaùn: Vaän Anh noùi taùc laø röûa. Thuyeát Vaên goïi laø röûa

tay, boä thuûy aâm haøo. Nay vaên kinh vieát chöõ saâm laø sai, chöõ naøy chaúng phaûi nghóa kinh. Quaùn laø bình ñöïng ñaày nöôùc saïch. Taäp Huaán goïi laø bình muùc nöôùc, boä phöûu aâm quaùn, trong kinh vieát boä thuûy laø sai. Vì chöõ naøy nghóa laø töôùi chaúng phaûi nghóa kinh.

Buùt maëc: kinh vieát chöõ laø sai. Tieäp taät.

親刾 Thaân thích: Thích nghóa laø thaân, gaàn. Vaên kinh vieát boä nhaân laø sai.

形僇 Hình luïc: Trònh chuù Chu Leã noùi: Luïc laø nhuïc. Giaû chuù Quoác Ngöõ noùi: Luïc laø gieát, Khaûo Thanh goïi laø gia hình. Thuyeát Vaên vieát boä qua hoaëc hoä ñao, nay vaên kinh vieát boä ti laø sai.

文辭Vaên töø: Khaûo Thanh noùi: Noùi lyù baèng lôøi. Coå vaên vieát, Thuyeát Vaên giaûi tuïng, vieát boä töø vaø boä döông. Nay vaên kinh vieát boä laø sai.

Khoå naõo: Thuyeát Vaên noùi: Naõo laø , ñau khoå, kinh vaên vieát chöõ laø sai, chaúng phaûi yù kinh, voïng tình cuûa keû haï ngu voïng vieát nhö vaäy.

Thieân nhaõn

Ñaàu nhieân: trong kinh vieát laø sai vaäy.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 94

Nhuïc ñoaøn: hoaëc vieát chöõ, vaên kinh vieát chöõ laø sai, suûy chaúng phaûi nghóa kinh.

Giaû taù: Vaên kinh vieát chöõ laø sai. Vì chöõ giaû naøy laø hoï ngöôøi. Tòch tònh

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 95

(Thieän Thuaän Boà-taùt Hoäi thöù 20.

Baûy quyeån do Tam Taïng Löu-chi dòch.)

Tröôùng nhieân:

Thöùc luyeän: Chaúng phaûi chöõ luyeän coù boä ngoân maø vieát laø , Khaûo Thanh noùi laø löïa choïn tinh xaûo hoaëc vieát chöõ coù boä thuû. Nay vaên kinh vieát chöõ coù boä kim, nghóa laø nung luyeän ñoàng, vaøng, saét, chaúng phaûi chöõ naøy.

Bieán thaùi: Khaûo Thanh noùi, thaùi laø khoâng thöôøng haèng. Taäp Huaán noùi laø dung maïo yeåu ñieäu, boä taâm aâm naêng.

Hoái Hoùa: Khaûo Thanh noùi hoái laø taøi saûn hoaëc vieát chöõ hoái.

Tö maïn: Khoång chuù Thöôïng Thö noùi: Tö laû traøn, Khaûo Thanh noùi laø nhieàu.

Haèng quaûi: (quaùi) ñeàu laø chöõ thoâng thöôøng, Khaûo Thanh noùi quaûi laø treo, döøng.

Töông khieâm.

Tuùc ñaïp: Laø chöõ thoâng tuïc, aâm naøy laø thaïp, nghóa laø giaãm treân ñaát dính laø vieát chöõ. Khaûo Thanh noùi thaïp laø nhoùn leân.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 96

Du yeán: Khaûo Thanh noùi, yeán laø tieäc röôïu, Vaän Anh noùi: lôøi noùi chuyeän luùc uoáng röôïu hoaëc vieát chöõ.

Noäi ngoõa: Nghóa laø bình saønh chöa nung, thaáy trong vaên Töï Taäp Löôïc noùi, heã bình chöa nung maø gaëp möa thì saø ra, vaên kinh duøng nghóa chöõ thuùy (gioøn, raõ)

Thanh xí: Töï Thö noùi Thanh laø chuoàng, Khaûo Thanh noùi Thanh cuõng laø xí, boä vi aâm thanh.

Khoâi hoäi

Nhö tích: Tích laø phaân chia, voán töø boä maëc vaø boä phieán.

Söù haø: Vaän Anh noùi söù laø nhanh gaáp, boä maõ aâm söù hoaëc vieát chöõ nay vaên kinh vieát chöõ thaønh laø sai, aâm quyeát laø teân cuûa loaøi ngöïa, chaúng phaûi nghóa kinh.

Ñoaøn thöïc: Trònh chuù Chu Leã noùi: Ñoaøn laø troøn, Khaûo Thanh noùi ñoaøn laø naém baét. Mao Thi Truyeän noùi ñoaøn laø hoäi tuï, boä thuû aâm ñoaøn, nay theo nghóa ñoaøn thöïc nghóa laø caùc vò hoøa nhau.

Ñaøm aám.

Bieân laïc: Löu Trieäu Chuù Coâng Döông Truyeän noùi bieân laø ñan xen Thöông Hieät Thieân noùi bieân laø saép xeáp. Thuyeát Vaên goïi laø thö giaûn. Loaïi Thanh noùi laø laáy daây noái vaät laïi.

Song khích: Laø chö thoâng tuïc, chính laø vieát boä Töï Thö goïi laø giuùp cho nhaø coù aùnh saùng. Song ôû treân töôøng goïi laø cöûa soå, ôû trong phoøng goïi laø song, chöõ coå töôïng hình, nay leä thö vieát chung chöõ song. Laïi noùi chung vôùi, Khaûo Thanh noùi nay ôû phoøng coù hai song thaúng, chöõ hích...

七竅 Thaát khieáu: Trònh chuù Leã Kyù noùi: Khieáu laø loã, Trònh chuù Chu Leã noùi: Thuyeát Vaên noùi khieáu laø khoaûng khoâng.

Bì khoûa

繢籣 Hoäi lan: Vaän Anh noùi hoäi laø thòt vöõa, boä tòch ñoïc löôïc chöõ.

中洟 Trung di: Vaän Anh noùi, di laø nöôùc muõi.

眼眵 Nhaõn si: Vaän Thuyeân noùi si laø gheøn. Thuyeát Vaên goïi laø nöôùc dòch trong maét.

磨瑩 Ma oaùnh: Vaän Anh noùi: maøi chaâu ngoïc, oaùnh laø laø m cho noù

saùng.

慰狐狼 UÛy hoà lang: Vaän Anh noùi uûy laø traâu naèm, Khaûo Thanh goïi

laø cho aên.

Khoùa huyeãn: Khoång chuù Thöôïng Thö noùi: ngaïo ngheã quaù möùc. Maät phaùp goïi laø lôøi hoa myõ khoâng thaät, boä ngoân vaø vaên kinh vieát chöõ chöõ thoâng tuïc laø sai, chöõ döôùi (ñaõ giaûi) thích.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 97

(Öu-ñaø-dieân Vöông Hoäi thöù 29.

Moät quyeån do Tam Taïng Löu-chi dòch)

Caâu-dieäm-di: Caâu naøy laø tieáng Phaïm, khoâng tìm chöõ nghóa. Teân cuûa moät nöôùc thuoäc Trung AÁn Ñoä. Luùc Phaät taïi theá, nöôùc naøy coù vua teân OÂ-ñaø-na, Ñöôøng dòch laø xuaát aùi, Coå dòch laø Öu-ñaø-dieân, hoaëc Öu-ñieàn Vöông.

Caûnh haïng: Thöông Hieät Thieân noùi: Caûnh laø tröôùc coå, haïng laø ôû

sau coå. Thuyeát Vaên goïi laø coå, ñeàu töø boä hieät.

Bò aùch: AÙch laø caùi vai xe, aùch laø trôû ngaïi, kinh vieát chöõ laø chöõ thoâng tuïc chaùnh theå phaûi vieát boä ho vaø.

Nhuû boå: Höùa Thuùc Troïng chuù Hoaøi Nam Töû noùi trong mieäng môùm thöùc aên cho treû. Khaûo Thanh noùi thöùc aên ngaäm trong mieäng nhö chim con noù aên, boä khaåu aâm boå, vaên kinh vieát boä thöïc laø sai, chöõ voán aâm boä.

Maäu dòch: Nhó Nhaõ noùi maäu laø chôï, Coá Daõ Vöông goïi laø giao

dòch.

Haøo khieáu: Taû Truyeän noùi tieáng gaàm cuûa loaøi lang soùi. Thuyeát

Vaên noùi haøo laø gaàm heùt, khieáu, Quaûng Nhaõ goïi laø keâu, Töï Thö noùi laø hoâ, Thuyeát Vaên goïi laø hoáng.

翳茶迦 EÁ-traø-ca (tieáng Phaïm) moät loaïi truøng, aên phaân nhö boï

hung. naøy.

注膊 Chuù baïc: Vaên kinh vieát chöõ laø sai. Töï Thö ñeàu khoâng coù chöõ Dieâu sö.

Thieân theá: Tieân laø nöôùc mieáng, vaên kinh vieát chöõ di laø sai. Thöông laãm: chöõ söû duïng luùc baáy giôø. Thuyeát Vaên vieát chöõ laø

thöông, chöõ töôïng hình, chöõ thaäp vaø, nhö cöûa soå, cöûa chính trong nhaø nay leä thö theâm boä hoøa.

稉轼 Canh thöùc: canh: Thöông Hieät Thieân noùi laø voû traáu. Thuyeát Vaên noùi laø caùm boä hoøa aâm quaûng. Khaûo Thanh noùi thöùc laø uû thoùc.

顛 仆 Ñieân phoù: Töï Thö noùi ñieân laø ñoå xuoáng, cöõ chaân chöõ hieät, hoaëc boä nhaân vieát laø ñieân ñaûo kinh vieát hai chöõ chaân laø sai laàm, chöõ

phoù ôû döôùi, cuøng aâm vôùi chöõ phoù boä taåu, Khaûo Thanh noùi phoù laø naèm ngöûa.

游 泳 Du vònh: Du, Khaûo Thanh noùi troâi theo doøng nöôùc, boä thuûy. Vònh, Mao Thi Truyeän noùi laën, Nhó Nhaõ noùi vònh laø du. Quaùch Phaùc noùi

aån taùnh döôùi ñaùy soâng, boä thuûy aâm vònh.

跳蹢 Khieâu tròch: khieâu laø nhaûy, tròch cuõng nhaûy.

謊湯 Hoaïch thang, (ñaõ giaûi) ôû ñaàu.

Thieát taùo: Töï Thö noùi taùo laø caùi maùng ngöïa.

鐵 Thieát tuûy: Vaän Anh noùi tuûy laø moû chim, Vaän Thuyeân cuõng noùi laø moû chim.

Thaùm traùc

溏喂 Ñöôøng uùy: nghóa laø löûa than noùng.

銛利 Tieâm lôïi:

洋獞 Döông ñoàng:

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 98

(Quyeån naøy coù hai hoäi. Dieäu Tueä Ñoàng Töû thöù 30. Haèng Haø Thöôïng Thö 31 ñeàu do Boà-ñeà Löu-chi dòch.)

Töï hoaïi: coøn coù aâm laø töû. Töï Thö goïi laø töôùi, thaám vaäy. Xu xieåm

Phoå hôïp: Khaûo Thanh noùi hôïp laø hoøa vaäy. Trang hieäu: laø trang söùc.

Xuyeân taïc: Thuyeát Vaên noùi xuyeân laø thaáu qua boä nha ôû döôùi boä huyeät, laø chöõ hoäi yù taïc, Khaûo Thanh noùi ñeõo goã laø m ñoà duøng Thuyeát Vaên noùi laø ñeõo goã.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 99

(Voâ UÙy Boà-taùt Hoäi thöù 31,

hai quyeån nay do ngaøi Phaät Ñaø-phieán-ña dòch.)

寳 屩 Baûo cöôïc: Thuyeát Vaên noùi cöôïc laø giaøy ñan baèng gai, laø töø chöõ lyù. Nay vaên kinh vieát boä tuùc laø sai.

陕 劣 Hieäp lieät: Hieäp laø nôi hieåm trôû, boä phuï aâm hieäp, vaên kinh vieát boä khuyeån laø duøng sai, hieäp taäp laø chöõ noùi veà choù ngöïa, chaúng phaûi nghóa kinh.

篦厤 Beà-ma: Khaûo Thanh noùi Beà laø teân cuûa loaïi coû caây noù gioáng loaøi truøng trong thaân traâu neân laáy ñoù ñaët teân, boä thaûo, nay vaên kinh vieát boä truøng, ñeàu chaúng phaûi chöõ naøy.

躑斶 Tròch xuùc: (ñaõ giaûi) ôû quyeån 82.

小 髮 Tieåu phaùt: Töï Thö noùi, coät tre thaû troâi treân maët nöôùc. Vaên kinh vieát chöõ phieät laø chöõ thoâng tuïc chaúng phaûi chaùnh theå.

大鲌 Ñaïi baïc: Thuyeàn lôùn ñi treân bieån goïi laø baïc.

一靮 Nhaát ñích

女得 Nöõ ñaéc: Vaên ba ñoaïn sau ñeàu vieát chöõ nhöõ ñeàu noùi laø

若 舐 Nhöôïc thæ: Thuyeát Vaên noùi laáy löôõi gaép vaät, hoaëc vieát, ñeàu laø chöõ coå. Kinh vieát chöõ laø sai, chöa roõ xuaát xöù.

Nhöôïc höùu: (ñaõ giaûi).

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 100

(Voâ Caáu Thí Boà-taùt thöù 33.

Moät quyeån naêm phaåm do Truùc Phaùp Hoäi dòch.)

Theá phaùt: Thuyeát Vaên noùi theá laø raâu ria, boä tu aâm ñeä, lôùn laø raâu nhoû laø ria.

眼絢 Nhaõn huyeàn: Kieåu nhaùy maét goïi laø huyeàn. Luûng giai.

Baùc troâng: Baùc laø baép chaân, boä tuùc aâm duyeân. Thuyeát Vaên noùi chöõ chuyeân vieát boä thoán ôû döôùi hoaëc vieát, chöõ döôùi laø troâng.

Kyø laân: Laø loaøi thuù coù ñieàm laø nh, treân ñaàu coù söøng, (ôû tröôùc ñaõ giaûi thích).

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 101

(Coâng Ñöùc baûo Hoa Boà-taùt Hoäi, thöù 34 vaø Nhaäp Thieän Truï yù hoäi thöù 39 cuøng moät quyeån).

射術 Xaï thuaät: Xaï: Thuyeát Vaên noùi baén cung, teân vaøo thaân töø taàm xa, boä thaân vaø thoán. Thoán laø phaùp ñoä hoaëc vieát boä. Chöõ thuaät theo Haøn Thi noùi: Thuaät laø phaùp thuaät. Trònh chuù Leã Kyù noùi thuaät laø ñaïo thuaät kyõ ngheä. Thuyeát Vaên noùi laø ñaïo trong aáp boä haønh aâm thuaät.

鬱 多 羅 僧 伽 Uaát-ña-la Taêng-giaø: (tieáng Phaïm) teân cuûa chieác y

Taêng. Töùc laø y baûy ñieàu, laø chieác y thöôøng maëc trong ba y. Cuõng goïi laø

thöôïng y thaáy trong Nam Haûi Kyù Quy Truyeän.

欄 楯 Lan thuaän: Thuyeát Vaên noùi lan laø lan can. Tung goïi laø lan, hoaønh goïi laø thuaãn.

乞 匃 Khaát caùi: Vaän Anh noùi caùi cuõng nhö khaát. Thuyeát Vaên vieát treân boä nhaân döôùi, ngöôøi xin cuûa caûi goïi laø khaát caùi, vaên kinh vieát chöõ mieán laø traùi yù kinh.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 102

(Thieän Truï YÙ Thieân Töû hoäi thöù 3 quyeån)

剜 身 Oan thaân: Ngoïc Thieân noùi oan laø khoeùt vaäy. Thöông Hieät Thieân quyeân laø laáy. Quaûng Nhaõ noùi quyeân, oan ñeàu ñoàng nghóa.

割 股 Caùt coå: Khoång chuù Thöôïng Thö noùi caùt laø caét, Nhó Nhaõ noùi laùt laø xeù ra. Quaûng Nhaõ noùi caùt laø ñoaïn lìa, caét ñöùt, chöõ hình thanh. Coå,

Trònh Tieãn Mao Thi noùi: voán laø Thuyeát Vaên noùi Coå laø ñuøi veá, boä nhuïc aâm thuø, hoaëc boä coát.

紡流 Phöông löu: Vöông Daät chuù Sôû Töø noùi: Phöông laø doøng soâng. Quaûng Nhaõ noùi phöông laø chaûy raøn ruïa. Thuyeát Vaên goïi laø möa raøo, ñoù

laø chöõ hình thanh.

羈羅 Ki-la: Vöông Daät chuù Sôû Töø noùi: Ky laø caùi daøm ñaàu ngöïa. Töï Thö noùi: Raøng giöõ. Khaûo Thanh noùi caùi daøm ñaàu ngöïa. Töø boä voøng boä caùch vaø maõ, ñaây laø chöõ hoäi yù. Vaên kinh vieát chöõ laø duøng sai chöõ nay laø

traùi nghóa kinh. Hai chöõ Ky-la ñeàu boä voõng.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 103

輦軒 Lieãn hieân: Chu Leã Hoaøng haäu ngoài xe naêm ñöôøng lieàn. Trònh Huyeàn noùi: Laø m baùnh nheï ngöôøi ta keùo ñi, chöõ Hieân, Khaûo Thanh noùi laø an xa. Ñoõ Chuù Taû Truyeän noùi laø xe cuûa Ñaïi phu. Thuyeát Vaên noùi laø caùi xe uoán hình cong hai beân coù maøn che.

迫迮 Baùch traùch.

Hoân maïo: Thuyeát Vaên noùi maïo laø giaø, Ñoã chuù Taû Truyeän goïi laø loaïn. Khuùc Leã noùi taùm möôi, chín möôi goïi laø maïo, laø chöõ chuyeån chuù. 羸 瘠 Luy tích: Töï Thö noùi luy laø yeáu, gaày, chöõ tích ôû döôùi. Theo

Haø Höu Chuù Coâng Döông Truyeän noùi: Tích laø beänh, ngoân ngöõ ngöôøi Teà

Khaûo Thanh goïi laø xaáu, hoaëc vieát boä nhuïc.

离妒 Ly ñoá: ñoá trong kinh vieát laø sai.

諠 猥 Huyeân oåi: Huyeân hoaëc vieát laø ñeàu ñuùng. Trònh chuù Leã Kyù noùi: Huyeân laø raàm ró, Quaûng Nhaõ noùi laø tieáng chim keâu. Vaên kinh vieát chöõ laø chöõ thoâng tuïc, coå vaên vieát laø chöõ hoäi yù. OÅi, Quaûng Nhaõ noùi oåi laø nhieàu, Thöông Hieät Thieân noùi oåi laø taïp nhaïp, Thuyeát Vaên goïi laø tieáng

choù, boä khaåu aâm uùy.

冇 髆 Höõu baùc: Vaên Töï Taäp Löôïc noùi Baùc laø baû vai. Thuyeát Vaên vieát boä coát. Vaên kinh vieát boä nguyeät laø sai aâm boâ laø nem chaúng phaûi nghóa kinh.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 104

鬚 髮 Tu phaùt: Khaûo Thanh noùi, phaùt laø toùc. Thuyeát Vaên noùi laø tu laø loâng maët, boä hieät laø caùi ñaàu boä sam gioáng nhö loâng, phaùt laø loâng daøi treân ñaàu.

世除 Theá tröø: (ñaõ giaûi) thích ñuû trong quyeån 100.

阿 蘭 孥 A-lan-noa: laø caùch ñoïc traïi cuûa tieáng Phaïm, ñôøi Ñöôøng dòch laø nôi thanh vaéng caùch thoân xoùm naêm daëm.

拂去 Phaát khöù: Khaûo Thanh noùi phaát laø phuûi laø tröø boû.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 105

Baõ baäu: Khaûo Thanh noùi baäu laø caây gaäy lôùn, xuùc khoâi: Thuyeát Vaên noùi khoâi laø ñoáng ñaát. Phoùng quyeân: Thuyeát Vaên noùi quyeân laø vöùt boû. Vaên kinh vieát laø chöõ thoâng tuïc.

蘧告 Cöø caùo: Ñoã chuù Taû Truyeän noùi: Cöø laø sôï haõi. Coá Daõ Vöông noùi: cöø laø oäi vaøng. Thöông Hieät Thieân goïi laø nhanh choùng, Giaû chuù Quoác Ngöõ goïi laø mau leï. Trònh chuù Leã Kyù goïi laø cheát. Töø boä cöï vaên kinh vieát chöõ xöù laø sai. Thuyeát Vaên vieát boä hoå boä tró.

昔愆 Tích khieân: Khaûo Thanh noùi khieân laø loãi laàm. Töø boä xích boä taâm aâm khieân. Vaên kinh vieát laø sai.

枌 馥 Phaàn phöùc: Thuyeát Vaên noùi loaïi coû môùi moïc muøi thôm toûa khaép, boä thaûo aâm phaân. Vaên kinh vieát laø sai, chính laø ñieàm laø nh, chaúng phaûi nghóa kinh phöùc, Haøn Thi noùi phaàn phöùc laø veû thôm tho, boä höông ñoïc löôïc aâm phöùc.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 106

A-xaø-theá Vöông hoäi, hoäi Ñaïi thöøa phöông tieän thöù 37, ba traêm taùm möôi ba quyeån.

Naêng quyeân.

Thính höùa Phaät tinh. Thinh cuõng laø cho pheùp.

Ñeá thính nhi thính: Chöõ thính laø chöõ thanh, nghóa laø cung kính laõnh thoï lôøi daïy. ÔÛ vaên sau y theo aâm naøy khoâng giaûi thích laïi.

一摶食 Nhaát ñoaøn thöïc: ñoaøn ôû tröôùc ñaõ noùi.

蹐地 Tích ñòa: Taäp Huaán noùi tích laø kheøo caû hai chaân boä tuùc aâm tích, vaên kinh vieát boä nhaân laø sai, chính laø chöõ, Khaûo Thanh noùi khoâng

daøi khoâng ngaén, cöû chæ khinh dò, chaúng phaûi chöõ tích laø ngaõ. Thaät traùi vôùi nghóa kinh.

頓世 Ñoán theá: Boä hieät aâm ñoàn, ñoán ñình ñoán, keùo loâi Vaän Thuyeân noùi, vaät keùo naèm, boä thuû aâm theá.

瞿夷 Cuø-di: (tieáng Phaïm) khoâng caàu chöõ nghóa laø teân meï cuûa La- haàu-la, hoaëc noùi laø Da-thaâu-ñaø-la, nay noùi laø Cuø-di coå dòch nhaán.

窟 中 Quaät trung: Vaên töï aâm nghóa noùi quaät laø caùi thaát trong loøng ñaát, boä huyeät, laø chöõ hình thanh, hoaëc vieát boä theå.

Quyû tích: Taäp Huaán noùi quyû laø caùi hoøm lôùn, laø caùi hoäp, boä phöông aâm quyù, chöõ döôùi laø tích baèng xan tieác.

所 虧 Sôû khuy: Khaûo Thanh noùi khuy laø thöông toån, laø rôi ruïng. Thuyeát Vaên goïi laø khí toån töø boä vaø, kinh vieát chöõ höù laø khoâng thaønh

chöõ.

祝 術 Chuùc thuaät: Coá Daõ Vöông noùi: Theä chuùc chuû yeáu thôø quyû thaàn ñeå caàu gia hoä. Thuyeát Vaên vieát boä thò boä nhaân vaø khaåu.

肉團 Nhuïc ñoaøn: Mao Thi Truyeän noùi ñoaøn laø hoäi tuï. Thuyeát Vaên noùi laø troøn tròa, boä vi beân ngoaøi, beân trong laø chöõ chuyeân. Vaên kinh vieát chöõ suy laù sai nghóa kinh.

爪 齒 Traûo xæ: Vaän Thuyeân noùi traûo laø moùng chaân, tay. Thuyeát Vaên goïi laø ngoïn. Laïi noùi cho tay laø traûo. Vaên kinh vieát theâm boä thuû laø

sai chính laø chöõ hình thanh, chöõ xæ, Thuyeát Vaên goïi laø xöông haøm trong mieäng, gioáng hình raêng, laø thöôïng thanh.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 107

Nhaân ñaúng khaû lai. Vaên kinh vieát laø nhaàm chöõ laïi töø hai boä nhaân, voán ñoïc löôïc chöõ tuùc.

Baûng bài: Chính laø töø boä phieán vieát thaønh. Khaûo Thanh noùi taám goã trôn laùng baèng phaúng, chöõ baøi cuõng töø boä vieát thaønh.

匍鳆 Boà phuïc: Khaûo Thanh noùi: Tay choáng ñaát ñöùng daäy. Thuyeát Vaên noùi ñi baèng tay (boø), boä bao, chöõ hình thanh.

勇鋭 Duõng dueä: Coá Daõ Vöông noùi: Dueä laø lanh leï. Quaûng Nhaõ noùi dueä laø beùn. Thuyeát Vaên goïi laø nhoïn, boä kim aâm duyeät, chöõ duõng nghóa

laø söùc maïnh.

右脇 Höõu hieáp: boä nhuïc, ba boä löïc.

Ñaâu thuaät: tieáng Phaïm: Loã chaát baát thieát, chaùnh Phaïm aâm laø ñoå söû

ña, Ñöôøng dòch laø tri tuùc (tröôùc ñaõ dòch roài).

炔慢 Kieâu maïn: Töï Thö noùi ngaïo maïn khoâng cung kính xa-naëc laø teân ngöôøi haàu Thaùi töû Taát-ñaït.

犍陟 Kieàn-traéc: teân cuûa chuù ngöïa traéng maø Thaùi töû côûi, hai chöõ ñoù ñeàu laø tieáng Phaïm.

障 閡 Chöôùng ngaïi: Thuyeát Vaên noùi chöôùng laø ngaên trôû, boä phuï, chöõ hình thanh. Vaên kinh vieát boä aáp thaønh laø sai. Vì chöõ naøy laø teân cuûa quaän aáp, laïi laø chöõ bình thanh (chöông), chöõ ngaïi laø chöõ thoâng tuïc, chính laø vieát boä thaïch Khaûo Thanh noùi ngaïi laø ngaên ngaïi laø döøng laïi, laø cöï, boä Thaïch aâm nghi.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 108

修舍佉女 Tu-xaù-khö nöõ: (tieáng Phaïm) laø teân cuûa coâ gaùi chaên traâu, luùc Nhö Lai môùi thaønh ñaïo, naøng daâng moät baùt söõa.

涴綖 Uyeån dieân, vaên kinh trong quyeån 9 (ñaõ giaûi) thích ñaày ñuû, laø loaïi aùo muùa.

Phaùc ñòa: Nghóa laø voã tay phaûi xuoáng ñaát caûnh tænh ñòa thaàn laø m hoï bieát ñöôïc nhöõng khoå haïnh thuôû xöa cuûa Nhö Lai laø chaân thaät baát hö.

蹙渲 Xuùc huyeân: Khaûo Thanh noùi, nhaém maét laïi, phoùng taàm nhìn

ra xa, boä muïc aâm tuaàn. Vaên kinh vieát chöõ Thuaán cuõng ñöôïc.

洨服 Haøo phuïc, Khaûo Thanh vieát chöõ. Taäp Huaán noùi haøo laø phoûng theo boä nhaân aâm giao, vaên kinh vieát chöõ laø nhaàm.

賈人 Coå nhaân: Vaên y theo saùch naøy ñoïc laø Coå. Toïa baûn goïi laø

sai.

giaû

逡 茅 Thoan mao: Vaän Anh noùi thoan laø caùi duøi, vaên kinh ôû ñoaïn

trong quyeån 6 ñaõ dòch ñuû roài. Maø vaên kinh naøy vieát hai chöõ ñeàu sai, vaên sau coù chöõ thoan nghóa laø caàm duøi nhoïn cuõng gioáng aâm naøy.

刺 殺 Thích saùt: Khaûo Thanh noùi thích laø ñaâm cheùm baèng dao, cuõng coù aâm laø thöù. Töï Thö goïi laø gieát, laø gaây toån thöông, boä ñao aâm thích, chöõ saùt theo Thuyeát Vaên goïi laø taøn saùt laø caùch thöùc. Töø boä aâm, vaên kinh vieát laø nhaàm.

Khö-ñaït-la Thích: (tieáng Phaïm) laø teân cuûa loaïi caây gai ñoäc.

腳 蹋 Cöôùc ñaïp: Thuyeát Vaên noùi cöôùc laø caúng chaân, töø boä nhuïc aâm khöôùc, vaên kinh vieát chöõ khöù laø chöõ thoâng tuïc, chöõ ñaïp ôû döôùi Khaûo Thanh goïi ñaïp: giaãm leân, boä tuùc aâm thaïp. Vaên kinh vieát laø sai. Chaúng phaûi chöõ ñaïp laø giaãm leân.

木雩 Moäc vu: Khaûo Thanh noùi vu laø caùi cheùn lôùn. Moät laø loaïi cheùn khoâng coù chaân, kinh vieát chöõ laø sai, laø loaïi boàn röûa, ngaøy xöa coù nöõ

ngoaïi ñaïo ñem buoäc vaøo buïng ñeå phæ baùng Phaät, khoâng neân duøng loaïi chaäu lôùn ñeå taém röûa.

Kyø-hoaøn: (tieáng Phaïm) laø teân cuûa moät tinh xaù ôû Taây phöông. Tieäm trung: Tieäm laø caùi nöông nhoû xung quanh vöôøn.

彰露 Chöông loä: Khoång chuù Thöôïng Thö noùi: Chöông laø toû roõ, Giaû chuù Quoác Ngöõ noùi laø roõ reät. Khaûo Thanh goïi laø hieån loä Mao Thi Truyeän

goïi laø bieåu. Thuyeát Vaên vieát boä sam, laø chöõ hình thanh, vaên kinh vieát boä aáp, aáp laø teân truyeän, chaúng phaûi chöõ naøy.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 109

(Hieàn Hoä Tröôûng Giaû Hoäi thöù 39)

嫩花 Noän hoa: Khaûo Thanh noùi, noän laø nhoû, yeáu ôùt hoaëc vieát.

牀溻 Saøng Thaïp: boä moäc boä töôøng. Thaïp laø gheá xeáp maø daøi.

Thuyeát Vaên vieát aâm.

被褥 Bò nhuïc: Luaän ngöõ noùi: Bò laø aùo nguû daøi nöûa ngöôøi, Khoång

An Quoác noùi: Nay bò laø taám meàn. Coá Daõ Vöông goïi laø caùi aùo ñaép, Khaûo Thanh noùi nhuïc laø taám aùo boâng theâu, bò nhuïc ñeàu laø chöõ hình thanh.

倚枕 YÛ chaåm: Theo chöõ naøy nghóa laø duøng gaám theâu laø m cho vaät meàm, ñaët xung quanh hoaëc döïa hoaëc nöông vaøo neân goïi laø yû chaåm.

Hoûa hoaøn boá: Hoaøn laø chöõ thoâng tuïc, chính laø vieát. Khaûo Thanh noùi: Hoaøn laø taém röûa, duøng chaân goïi laø caùn, baèng tay goïi laø saáu, Löu Trieäu Chuù Coâng Döông Truyeän noùi: Traïc goïi laø xaáu, boû ñi caùi xaáu baån cuõ goïi laø caùn. Vaên kinh vieát chöõ laø sai. Khaûo Saùt Kyû trong Sôn Haûi Kinh, Quaùt Ñòa Chí Thaäp Chaâu Kyù. Thaàn Dò Kinh. Baùc Vaät Chí Baøo Phaùc Töû v.v... ñeàu noùi Dieäm Chaâu Phöông Nam coù nuùi Hoûa Laâm moïc caây khoâng linh, ñeâm ngaøy löûa lôùn luoân thieâu ñoát, gioù maïnh khoâng thoåi taét, möa lôùn khoâng daäp noåi. Voû vaø hoa cuûa gioáng caây naøy ñeàu coù theå laø m vaûi, maø vaûi beän baèng coû thì thoâ maø ñöôïc laø m baèng hoa thì mòn. Laïi coù hoûa hoaøn thuù, hình noù gioáng nhö con chuoät, naëng ñeán moät traêm caân, loâng daøi 3,4 taác, maøu traéng mòn nhö tô, thöôøng ôû trong ñoáng löûa vaø ñoû nhö löûa, choác laùt chaïy ra ngoaøi, kinh noùi coù caáu baån, neáu giaët baèng nöôùc tro, caû ngaøy vaãn khoâng saïch ñöôïc. Neáu ñeå vaøo löûa ñoát thì ñoû gioáng nhö löûa, traûi qua döøng choác laùt roài laáy ra thì saïch heát buïi baëm traéng nhö môùi, nhaân ñoù goïi laø hoûa hoaøn. Baøo Phaùc Töû noùi hoûa hoaøn boá goàm ba loaïi voû caây, hoa vaø loâng thuù.

Ma tröû: Tröû laø vaûi mòn, chöõ hình thanh.

姿 態 Tö thaùi: Taäp Huaán noùi: Tö laø dung nghi. Töï Thö noùi Tö laø thuøy mò. Thöông Hieät Thieân noùi Tö laø dung maïo. Thuyeát Vaên goïi laø thaùi ñoä, boä nöõ aâm thöù. Vaên kinh vieát boä taâm laø sai, laïi laø khöù thanh, chöõ töù nghóa laø phoùng tuùng, traùi vôùi nghóa kinh. Chöõ thaùi, theo Laõ Thò Xuaân

Thu noùi: Thaùi ñoä tình kieán. Khaûo Thanh thì goïi laø yù thay ñoåi baát thöôøng. Thuyeát Vaên noùi thaùi laø böôùc ñi chaäm raõi. Thuyeát Vaên ñeàu vieát boä söôùc, chöõ hình thanh.

或 憑 Hoaëc baèng: AÂm baèng, baèng laø khöù thanh, baèng laø töïa gheá, hoaëc vieát, kinh vieát laø giaû taù, chaúng phaûi chöõ naøy.

匹偶 Thaát ngaãu: Trònh chuù Leã Kyù noùi Thaát laø ñoâi. Quaûng Nhaõ goïi laø xe ngöïa. Nhó Nhaõ goïi laø hôïp. Hoaøi Nam Töû noùi naêm thöôùc laø soá ño thoâng thöôøng cuûa moät ngöôøi. Laáy naêm thöøa taùm möôi laêm, taùm möôi boán thaønh thaát. Thuyeát Vaên noùi laø boán tröôïng. Chöõ ngaãu, Quaûng Nhaõ

noùi ngaãu laø ñoâi laø hai, laø soá aâm. Trònh chuù Leã Kyù noùi song, Giaû chuù Quoác Ngöõ noùi laø moät ñoâi. Thuyeát Vaên goïi laø ñoàng nhaân.

嫡婦 Ñích phuï: Khaûo Thanh noùi, ñích laø chaùnh laø tröôûng laø quaân.

Töï Thö noùi chaùnh vónh. Thuyeát Vaên goïi laø chuùc, boä nöõ aâm thích.

寬壙 Khoan khoaùng: Thuyeát Vaên noùi khoan laø nhaø roäng boä mieân aâm khoan. Mao Thi Truyeän noùi khoang laø hö khoâng. Thuyeát Vaên noùi laø lôùn, boä Thoå aâm quaûng. Vaên kinh vieát boä nhöït laø nhaàm.

羹臛 Canh hoaéc: Nhó Nhaõ noùi mai muoái goïi laø canh. Coá Daõ Vöông noùi ñieàu hoøa naêm vò goïi laø canh, Vöông Daät chuù Sôû Töø noùi coù rau goïi laø canh, khoâng rau goïi laø hoaéc. Thuyeát Vaên vieát coù boä nhuïc aâm hoaéc.

秔量 Canh löôïng: Thanh Loaïi noùi, loaïi luùa khoâng coù nhöïa. Thuyeát Vaên noùi canh laø thuoäc loaïi luùa, boä hoøa aâm haøng. Vaên kinh vieát chöõ laø chöõ thoâng tuïc. Chöõ Löông ôû döôùi theo Khoång chuù Thöôïng Thö noùi caát chöùa löông thöïc. Thuyeát Vaên goïi laø luùa, boä meã aâm löôïng, hoaëc vieát ñeàu laø chöõ thoâng tuïc.

塵埃 Traàn ai: Trang Töû noùi traàn laø buïi baëm. Thuyeát Vaên noùi laø ñaát Haønh Döông, boä loäc boä thoå, voán laø vieát ba boä loäc, laø chöõ coå. Nay Leä Thö

boû ñi hai boä loäc theâm vaøo boä thoå, chöõ Ai, Vöông Daät chuù Sôû Töø noùi ai cuõng laø buïi baëm, Thöông Hieät Thieân noùi buïi bay tung muø. Thuyeát Vaên cuõng vieát laø buïi boä Thoå aâm hyù.

樓櫓 Laâu loã: Nhó Nhaõ noùi hình boán caïnh vuoâng cao goïi laø ñaùi giaùp, uoán khuc goïi laø laâu. Thuyeát Vaên goïi laø nhaø taàng. Ñoã chuù Taû Truyeän noùi

Loã laø caây giaùc lôùn duøng ñeå choáng ñaùnh vôùi ñòch.

填噎 Ñieàn eá: Vaên kinh vieát chöõ ñieàn boä thoå, hoaëc töø boä nhaân vieát chöõ yeát, hai chöõ, ñoù ñeàu sai. Thuyeát Vaên noùi ñieàn laø beá taéc, boä huyeät aâm chaân. Thuyeát Vaên noùi eá laø ngoïn côm. Khaûo Thanh noùi, hôi taét ngay

cuoán haàu, boä khaåu aâm eá, hoaëc vieát boä thöïc.

卑顨 Ty toán: Thuyeát Vaên noùi töø chöõ giaùp vaø chöõ taû. Töï Thoáng noùi goïi giaùp ñöùng beân traùi laø ty vaäy, chöõ hoäi yù. Thuyeát Vaên noùi toán laø thuaän, boä taâm aâm toân.

不完 Baát hoaøn: Thuyeát Vaên noùi hoaøn laø hoaøn toaøn.

鞵韤 Haøi vaït: Thoâng thöôøng chaúng duøng chöõ naøy, chaùnh theå vieát

chöõ.

鞾理 Ngoa lyù, ngoa laø loaïi giaøy uûng, Quaûng Nhaõ noùi giaùp sa, hoaëc

goïi laø haøi, ñeàu laø ngoân ngöõ ñòa phöông cuûa ngöôøi ñi.

Thaân suùc: Haøn Thi noùi suùc laø töï kieåm laïi mình Giaû chuù Quoác Ngöõ noùi suùc laø lui laïi. Thaùi Huyeàn Kinh noùi laø döøng laïi. Thuyeát Vaên noùi laø co ruït laïi boä mòch aâm tuùc.

Noaõn haùc: laø voû tröùng.

Tyù baùc: Chöõ chaùnh theå vieát boä coát, vaên kinh vieát boä nguyeät laø

sai.

Yeâu kheá: Vaên kinh vieát chöõ, chaùnh theå vieát. Taäp Huaán vieát, hoaëc,

Vaän Anh vieát.

Taùc kieân: Thuyeát Vaên noùi kieân laø aùc tô taèm, boä mòch boä truøng vaø mieát. Vaên kinh vieát chöõ nhó laø khoâng thaønh chöõ.

Tieåu taùo: Laø teân cuûa loaïi traùi caây, kinh goïi laø taùo taây. Thuyeát Vaên vieát hai chöõ.

Tieân-ma-phuø-tri: (tieáng Phaïm) Trong kinh töï chuù giaûi tuøy ngoân chaân nguyeät.

Chæ tan: Laø môû trong buïng.

Tuûy huyeát: Thuyeát Vaên goïi laø môû trong xöông. Tö tieâu.

Lao canh: Töï Thö noùi lao laø kieân coá. Boä caùch chöõ, vaên kinh vieát Hy nhuï, vaên kinh vieát chöõ laø sai.

Chæ nò:

Höõu traùm: Traùm laø ngon ngoït OÂng uaát laø röøng caây raäm raïp.

Khoâng bò: Mao Thi Truyeän noùi duøng ngöïa goïi laø khoâng, laïi noùi laø daãn boä thuû aâm khoâng Bieån kî.

moät

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 110

(Hieàn Hoä tröôûng giaû)

崩倒 Baêng ñaûo: Baêng laø suïp, ñaûo laø ngaõ.

箭鏃 Tieãn thoác: Thuyeát Vaên noùi tieãn laø thaát, voán laø teân cuûa

loaïi truùc. Vì laáy loaïi truùc naøy laø m muõi teân neân goïi thaát laø tieãn. Quaûng Nhaõ noùi thoác laø caùi muõi teân bòt saét, thoác laø beùn.

Ñoäc ñích: Theo töø ñoäc ñích nghóa laø gioït thuoác ñoäc. Thuyeát Vaên noùi laø gioït nöôùc rôi. Thuyeát Vaên vieát boä thuûy aâm thích. Vaên kinh vieát chöõ ñeá laø sai.

Xuyeán töùc: Xuyeán laø hôi thôû ra vaøo, Quaûng Nhaõ noùi söï vaän chuyeån.

Thuyeát Vaên noùi hôi thôû maïnh.

Tha-ñaø: (tieáng Phaïm) trong kinh Töï Chuù Giaûi.

Nhó ñaùng: Tyû Thöông noùi xoû tai. Thích Danh noùi: Xoû loã tai ñeå ñeo trang söùc.

Tyù xuyeán: Xuyeán nghóa laø laáy vaøng baïc ñeå laø m voøng trang söùc ñeo vaøo tay chaân. Töï Thö noùi ñeo vaøo chaân goïi laø voøng, ñeo ôû tay goïi laø xuyeán.

Oa leä: Oa, Khaûo Thanh goïi laø meùo mieäng. Leä laø uoán khuùc, con choù ra khoûi nhaø haï thaân uoán laïi, trong ñaïi kinh vieát chöõ heä laø sai laø keát, buoäc sai vôùi nghóa kinh.

Cuùc mãn: Cuùc laø chöõ thoâng tuïc, chính laø vieát chöõ, Töï Thö noùi ôû trong tay laø cuùc. Thuyeát Vaên noùi laø m hai tay ñoái nhau laø chöõ töôïng hình.

Thaùp toïa: Thích Danh noùi caùi giöôøng heïp maø daøi. Töông khai: Khaûo Thanh noùi khai laø xoa.

Kyù tuaán maõ: Quaùch Chuù Muïc Thieân Töû Truyeän noùi: laø teân xöng toát ñeïp cuûa loaïi ngöïa coøn goïi laø nhanh choùng. Thuyeát Vaên goïi laø ngöïa hieàn laø chöõ hình thanh.

Ñao soùc: Chöõ naøy laø chöõ thoâng tuïc chaùnh theå laø caùi maâu daøi, laø loaïi binh khí tinh nhueä. Trong kinh vieát chöõ ngöôøi caän ñaïi töï taïo ra. Töï Thö khoâng coù chöõ naøy.

Bang giaûo: Thuyeát Vaên noùi bang laø vieát, thanh loaïi ñoïc löôïc chöõ. Ngoïc Thieân noùi laø nhieàu saéc, chöõ giaûo nghóa laø maøu ñen traéng xen nhau.

Dung ñoàng: laø loø nung luyeän kim loaïi. Du thaïch: laø moät chaát kim loaïi.

Tích lieät: Quaûng Nhaõ noùi tích laø phaân ra. Trònh chuù Leã Kyù noùi tích laø buûa ra. Coá Daõ Vöông noùi laø laáy tay voã keâu leân tieáng.

Lôïi phuû: Töï Thö noùi phuû laø caùi rìu. Thuyeát Vaên noùi laø caùi buùa böûa cuûi, boä caân aâm phuï. Nay vaên kinh vieát chöõ, chöõ naøy coù hai aâm hình thanh vaø thöôïng thanh, Thuyeát Vaên noùi laø coû rôm baêm ngaén. Töï Thoáng noùi caét, Thöông Hieät Thieân noùi cuõng nhö ñeàu chaúng phaûi nghóa naøy y theo kinh phaûi vieát.

Khieân vaõn: Thuyeát Vaên vieát boä mòch, boä ngöu vaø boä huyeàn. Khaûo Thanh noùi vaõn laø loâi keùo, boä ngöu vaø chöõ mieãn. Vaên kinh vieát boä thuû laø sai.

Oaûn ñaäu: Trong kinh khoâng ñuùng chöõ naøy neân khoâng ñaùng y cöù.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 111

諛諂 Du sieåm, giaûi thích roài

犛瘐 Luy saáu: giaûi thích roài

oâ.

乞匃 Khaát caùi

髦牛 Mao ngöu: ÔÛ trong (ñaõ giaûi)

白挑 Baïch thieâu

度量 Ñoä löôïng

棻以 Phaân dó: Thuyeát Vaên noùi phaân laø buïi traàn hoaëc vieát laø traàn

Haø ñaûm: Thuyeát Vaên noùi ñaûm laø gaùnh vaùc.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 112

A-duy-vieät-trí: (tieáng Phaïm) Coå dòch laø chaát vaên, hoaëc noùi laø A- tyø-baït-trí. Ñöôøng dòch laø baát thoái chuyeån.

Töï loaïi.

路迦耶勁 Loä-ca-da kinh: (tieáng Phaïm) Haùn goïi laø aùc luaän nghò, chính Phaïm aâm Loä-daø-da-ñeå-da. ÔÛ ñaây chính laø thuaän theá ngoaïi ñaïo tuøy thuaän phaùp chaáp tröôùc maø phaøm tình theá gian ñaõ noùi laø thöôøng laø coù v.v....

Qua ñaû laø roi ngöïa.

易與 Dò döõ:

擾動 Nhieãu ñoäng: Nhieãu laø loaïn, boä thuû aâm naùc.

悲 嚎 Bi haøo: Thuyeát Vaên noùi haøo laø gaàm roáng, chöõ haøo cuõng coù nghóa laø khoùc lôùn, chöõ naøy töø boä khaåu aâm haøo, chöõ laø boä baïch aâm boån, vaên kinh vieát chöõ töï vaø taân laø sai, chính laø chöõ toäi trong vaên coå.

Chuøy trung.

紹 尊 Thieäu toân: Nhó Nhaõ noùi Thieäu laø keá tieáp. Maät Phaùp Coâng noùi: Keá thöøa ñòa vò cuûa ngöôøi xöa goïi laø Thieäu, boä mòch aâm chieâu.

蒼 蠅 Thöông daêng: Chöõ vaên kinh vieát laø sai, khoâng coù chöõ naøy, chöõ baêng, phöông ngoân noùi laø töï buoäc mình laïi. Thuyeát Vaên noùi laø loaøi truøng coù buïng lôùn, boä truøng aâm maõnh.

栲掠 Khaûo löôïc: Khaûo Thanh noùi: Khaûo laø giaû, ñaäp, Khaûo Thanh noùi laø ñaùnh ñoøn, laø cöôùp laáy, boä thö chöõ Löông, hoaëc vieát.

馳 骋 Trì sính: Ñoã chuù Taû Truyeän noùi: Sính laø rong ruoåi. Quaûng Nhaõ ñuoåi chaïy. Thuyeát Vaên noùi laø thaân ngay thaúng (chaïy thaúng moät maïch) boä maõ aâm thinh.

逐塊 Truïc, khoái:

曀塞 EÁ taéc:

曾恶 Taêng oá

癰瘡 Ung sang;

除鬄 Tröø theá: Thoâng thöôøng vieát chöõ, nghóa laø caïo toùc.

修 髮 Tu phaùt: Thuyeát Vaên vieát laø chöõ hoäi yù, hai chöõ ñeàu töø boä tieâu, laø chöõ chuyeån chuù.

Xöùng thöû

薸 没 Phieâu moät: Troâi treân doøng soâng 藥囊 Döôïc nang: Nang laø caùi tuùi, coù ñaùy. 坏船 Phoâi thuyeàn: Cheùn saønh chöa nung.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 113

Baûo Löông Hoäi

龚 恪 Cung khaùc: Thuyeát Vaên noùi cung laø thaønh khaån, boä taâm aâm cung, Khoång chuù Thöôïng Thö noùi khaùc laø kính caån. Thuyeát Vaên vieát boä taâm aâm khaùch.

聽 著 Thính tröôùc: Thính laø treân cho pheùp döôùi. Vaên sau coù chöõ thính phuïc, ngaõ thính v.v... y theo aâm naøy.

Toïa laäu: Quaûng Nhaõ noùi toïa laø ngaén. Vöông Daät chuù Sôû Töø noùi laäu laø nhoû, Coá Daõ Vöông noùi laäu laø xaáu. Thuyeát Vaên goïi laø choã ñaát hieåm.

Sy tieâu: Quaûng Nhaõ noùi sy laø khinh, loaïn. Haøn Thi noùi laø chí yù hoøa vui, boä truøng vaø kinh vieát boä laø sai. Thuyeát Vaên vieát laø hyù tieáu, chöõ tieáu xöa nay ñeàu noùi tieáu laø vui veû. Thuyeát Vaên noùi chöõ. Vaên Töï Thích Yeáu noùi: Boä truùc aâm yeâu.

Theá thoùa:

離 阨 Ly aùch: Thuyeát Vaên noùi aùch laø haïn ngaïi, hieåm trôû. Töø boä phuï, chöõ laø boä hoä vaø aát, nay tuïc vieát boä Haùn vaø laø sai. Sai nhaàm ñaõ laâu. Vaên kinh phaàn nhieàu vieát boä hoaëc thaønh. Töï Thö goïi laø giöõ ñaàu, chaúng phaûi nghóa naøy.

捫淚 Moân leä: Khaûo Thanh noùi: Moân laø sôø baét, moø, laø phuûi, boä thuû aâm moân. Quaûng Nhaõ noùi leä laø khoùc ra nöôùc maét, boä thuûy aâm leä.

摶如 toàn nhö: Trònh chuù Leã Kyù noùi baùc laø chaéc chaén, Khaûo Thanh goïi laø naém laáy. Quaûng Nhaõ noùi laø caàm. Thanh loaïi noùi laø baét.

艚滓 Taøo chæ: Trònh chuù Leã Kyù noùi taøo laø heøm röôïu uû trong goïi laø

thanh khoâng trong laø taøo. Thuyeát Vaên goïi laø caën röôïu, boä meã aâm taøo, Khaûo Thanh noùi teå laø dô ueá, caën.

門箚 Moân traùp: Laø caùi röông ñöïng kinh saùch, boä truùc aâm giaùp.

拘 攔 茶 Caâu-lan-traø: laø teân loaøi hoa ôû Thieân Truùc, hoa naøy maøu ñoû, töôi saùng. Thaân noù cöùng caùp nhö goã ñaù, muøi noù hoâi, dính vaøo khoâng

chòu noãi.

生稗 Sanh baïi: teân moät loaïi coû, gioáng luùa maø chaúng phaûi luùa. 檖 生 Toaïi sinh: Vaän Anh noùi toaïi laø boâng luùa hoaëc vieát chöõ Boä sinh: Coá Daõ Vöông noùi: Haäu sanh chaäm treã.

Cô phì: Khaûo Thanh noùi cô laø da thòt. Töï Thö noùi phì laø thòt nhieàu.

Sang vöu: Khaûo Thanh noùi. Böôùu moïc ngoaøi da, cuïc thòt loài, hoaëc vieát, tuïc xöng laø Long haàu töû.

倩 他 Thanh tha: Vaän Anh noùi: möôïn coâng söùc cuûa ngöôøi khaùc, neân goïi laø thanh tha.

修治 Tu trò: Coù khi cuõng vieát laø

鞭打 Tieân ñaû: Queá Uyeån Chaâu Laâm noùi: Ñanh ngöôøi toäi baèng roi da. Thuyeát Vaên noùi laø caùi roi.

Traùch phaït: Khaûo Thanh noùi traùch cuõng nhö phaït.

Ñinh laân: caên cöù theo kinh hôïp vôùi chöõ naøy. Nay trong kinh khoâng vieát nhöõng chöõ naøy chöa roõ aâm noù.

Phaán hoaøn: hoaëc vieát chöõ nhö chöõ hoaøng, trong kinh vieát chöõ laø sai. Thuyeát Vaên vieát hai chöõ naøy ñeàu laø chöõ coå, do ngöôøi baáy giôø duøng ít. Ngoïc Thieân noùi phaån laø phaân, dô ueá.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 114

(Baûo Löông - Quyeån Haï)

Teà cô:

nhoû.

Chöông loäc: coù söøng goïi laø nai, khoâng coù söøng goïi laø chöông, nai

Du xieåm: vaên kinh phaàn nhieàu vieát laø sai, aâm duï - Khöù thanh. Saáu khaåu: ñeàu chung vôùi Vaän Anh, nghóa laø laáy nöôùc suùc mieäng,

boä thuûy aâm taáu, tònh ñieàu.

Phaán taûo: Laø teân cuûa y naïp, vaên kinh vieát chöõ laø taïm duøng.

Chöông phong: ngaên giöõ söï chöôùng ngaïi cuûa phong ñòa. Vieát baïo: aùnh maët trôøi. Thuyeát Vaên vieát.

Vaên maïnh: Ñeàu laø loaïi truøng caén ngöôøi bieát bay. Maïc töû: laø loaïi truøng bieát bay ôû trong phaân hoaøn troïc

Thieän xuyeát: Giaû chuù Quoác Ngöõ noùi xuyeát laø lieân tieáp. Thuyeát Vaên goïi laø keát laïi.

Thieän phuøng: Thuyeát Vaên noùi laáy kim khaâu aùo, boä mòch aâm phuøng.

Traùn: Khaûo Thanh noùi: aùo söùt chæ, hoaëc vieát boä Thuyeát Vaên vieát. Kim luõ: Thuyeát Vaên noùi luõ laø rôi tô, sôïi gai.

Khinh thaùo: Giaû chuù Quoác Ngöõ noùi thaùo laø nhieãu nhöông. Coá Daõ Vöông noùi laø loaïn ñoäng. Trònh chuù Luaän Ngöõ noùi laø khoâng an tónh. Thuyeát Vaên vieát chöõ naøy vôùi boä aâm taùo.

Giaõi ñaõi...

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 115

(Hoäi Voâ Taän Giôùi Boà-taùt)

跋跎婆羅 Baït-ñaø-baø-la (tieáng Phaïm) laø danh hieäu cuûa moät vò Boà- taùt trong hieàn kieáp. Ñôøi Ñöôøng dòch laø Hieàn Hoä.

波利質多拘毘阤羅 Ba-lôïi-chaát-ña Caâu-tyø-ñaø-la: (tieáng Phaïm) Ñöôøng dòch laø Vieân Sanh. Theo Caâu-xaù Luaän noùi: phía Ñoâng baéc ngoaïi

thaønh Ñao-lôïi thieân cung coù caây vieân sanh, cao moät traêm do-tuaàn, laø choán thuø thaéng ñeå vua Tam Thaäp Tam Thieân thoï höôûng duïc laïc. Hoa caây naøy nôû höông thôm theo gioù coù theå bay ñeán hôn moät traêm du-thieän- na, ngöôïc gioù coøn coù theå xoâng khaép naêm möôi do-tuaàn, vì nhaùnh caây naøy toûa roäng khaép.

紬 林 Tröøu laâm: Quaûng Nhaõ noùi tröøu laø ñaëc, Thöông Hieät Thieân noùi laø ñoàng. Thuyeát Vaên noùi laø nhieàu. Boä hoøa aâm chu. Coøn coù teân caùc

loaøi hoa, maø ôû nöôùc naøy khoâng dòch ra nhieàu.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 116

(Hoäi Vaên-thuø-sö-lôïi)

金曠 Kim khoaùng: Thuyeát Vaên noùi laø nguyeân chaát cuûa ñoàng saét. Chuøy ñaû.

孢初生 Baøo sô sanh. Thuyeát Vaên noùi laø sinh khí treân neùt maët.

Theo kinh noù noùi, baøo laø voû troài leân saép ra hoa, kinh vieát chöõ, laø sai.

AÙnh trieät: Khaûo Thanh noùi trieât laø nöôùc trong thaáy thaáu ñaùy, boä boä vaø, kinh vieát boä xích chöõ thanh laø sai.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 117

(Baûo Kieát Boà-taùt Hoäi - Truùc Phaùp Hoä dòch)

淳菽 Thuaàn thuùc: (ñaõ giaûi) ôû tröôùc.

逯 成 Ñaõi thaønh: Vaän Anh noùi ñaõi laø ñeán, kinh vieát laø sai, aâm luïc laø ñi gaáp vôùi nghóa kinh.

那沭 Na-thuaät: (tieáng Phaïm) loã chaát, chính laø noùi phaùp soá Na-duõ-

da.

瘳愈 Söu duõ: Khoång chuù Thöôïng Thö noùi: Söu laø bònh khoûi. Khaûo

Thanh noùi: Heát bònh goïi laø duõ.

Caâu-toûa: laø danh hieäu cuûa moät vò Boà-taùt.

溥首 Phoå-ñaàu: cuõng laø danh hieäu cuûa Boà-taùt.

柔美 Nhu myõ: Khaûo Thanh noùi nhu laø meàm yeáu, tuïc vieát laø sai.

Vaên kinh vieát laø duøng sai traùi vôùi nghóa kinh.

Ñaït-ñaïp-hoøa: Caøn-hoaït-baø.

呵修倫 A-tu-luaân: A-tu-la.

伽留羅 Ca-löu-la: Chim caùnh vaøng.

摩陀羅 Ma-ñaø-la: Khaån-na-la

羅睺勒 La-haàu-laëc: Ma-haàu-la-daø nhö teân cuûa chö thieân. Töø khi Phaät phaùp ñöôïc truyeàn sang phöông Ñoâng, trong quaù trình phieân dòch, ñôøi Taây Taán, dòch raát vuïng veà.

無央 Voâ öông: kinh vieát laø sai.

寶 髻 Baûo keá: Trònh chuù Nghi Leã noùi: buùi toùc. Nay vaên kinh vieát chöõ laø sai.

焦冥 Tieâu minh: Thuyeát Vaên vieát boä boä vaø kinh vieát chöõ laø sai. 閑 葭 Nhaøn haï: Töï Thö noùi Haï cuõng nhö nhaøn, boä nhöït aâm giaû. Khí quyeân: Vaän Thuyeân noùi quyeân cuõng nhö khí (vöùt boû).

饐瑕 YÙ haø: Khaûo Thanh noùi yù laø tieáng keâu bi thöông.

憺 鉑 Ñaûm baïc: Khaûo Thanh noùi ñaûnh laø ñænh, baïc laø an, tuùc, ñeàu töø boä Taâm kinh vieát boä Thuûy laø sai nghóa kinh.

Toäc taùnh: kinh vieát boä thuû chöõ laø sai.

侚 侚 Tuaãn tuaãn: Vöông Tieâu Chuù Luaän Ngöõ noùi, tuaãn laø daùng cung kính. Vaän Thuyeân noùi laø thuaän. Quaùch Chuù Nhó Nhaõ noùi luoân toû veû lo sôï.

不洨 Baát haøo: Khaûo Thanh noùi: haøo laø hoïc, baét chöôùc hoaëc vieát tuïc vieát, vaên kinh vieát laø nhaàm. Hieäu laø teân chöùc quan uûy nhung.

Tieát tieát giaûi: aâm giaû laø sai.

扆著 YÛ tröôùc: y cöù theo vaên kinh tröôùc sau, ñuùng laø chöõ y, kinh noùi thaân taâm khoâng coù nôi nöông töïa. Laïi noùi khoâng coù choã y tröôùc. Laïi noùi baát y, nay ñôøi coøn noùi baát y ngoân töø, ñeàu laø saùch nöông vaøo chöõ heát söùc sai laàm. Thuyeát Vaên vieát laø con choù, hoaøn toaøn chaúng phaûi nghóa naøy,

phaàn nhieàu do söï truyeän thöøa cuûa buùt tích, ít y cöù vaøo vaên töï saùch vôû, laïm vieát chöõ naøy, phaûi söûa theo chöõ môùi ñuùng.

駛始 Söû thuûy: Vaän Anh noùi: Söû laø nhanh choùng, boä maõ aâm söû.

乏流 Phaïp löu: phaïp laø troâi, hoaëc vieát, chöõ löu vieát boä thuûy boä vaø xuyeân, kinh vieát löôïc.

殃 嚫 ng saán: Vaän Anh noùi saán laø toäi loãi, Khaûo Thanh noùi saán laø hieàm khích. Thuyeát Vaên noùi laø teá.

創疾 Sang taät:

這起 Giaù khôûi: moät aâm laø nghieän. Töï Thö noùi nghieän laø ñoùn.

薄谫 Baïc tieãn: Vaän Anh noùi tieãn laø ít.

短 命 Ñoaûn meänh: Nay vaên kinh vieát boä laø sai, chöõ, Thuyeát Vaên goïi laø ñoà ñöïng leã cuùng, nhieàu choã trong kinh ñeàu hôïp vôùi chöõ.

跂行 Xí haønh:

Suyeån töùc.

Quy baùi

Thao thieát: Ñoã chuù Taû Truyeän raèng: Tham cuûa goïi laø thao, tham aên goïi laø thieát hoaëc vieát chöõ.

Tòch giaû: Thöông Hieät Thieân noùi tòch laø ñi khoâng noåi.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 118

楡 旬 Du-tuaàn: ñoïc nhaàm tieáng Phaïm, khoâng aâm hay, xöa noùi laø do-tuaàn, do-dieân, hoaëc noùi du nhaøn na, ñeàu khoâng ñuùng. AÂm Phaïm

laø du-thieän-na, Taây Vöùc kyù cheùp, xa giaù vua ñi moät ngaøy ba möôi daëm.

玄泂 Huyeàn quyùnh: Nhó Nhaõ noùi quyùnh laø xa.

阻邃 Trôû thuùy: Khaûo Thanh noùi trôû laø ñaù nuùi gaäp gheành, cuõng vieát laø hieåm trôû. Vaän Anh noùi thuùy laø saâu xa.

抄掠 Sao löôïc: Sao laø sao cheùp chöõ, löôïc laø ñoaït laáy.

食 啗 Thöïc ñaïm: ñaïm laø môùm thöùc aên cho ngöôøi. Trong kinh vieát chöõ laø chöõ thoâng thöôøng khoâng phaûi chaùnh theå.

門閫 Moân khoån: Trònh chuù Leã Kyù vieát: khoån laø caùi then cöûa, vaên kinh vieát boä. Thuyeát Vaên noùi laø choát cöûa, traùi vôùi yù kinh.

窓嶼 Song döõ.

茵蓐 Nhaân nhuïc: Trònh chuù Leã Kyù noùi nhaân cuõng nhö nhuïc. Ngoïc thieân noùi da hoå laø m neân. Thuyeát Vaên noùi loùt taám chieáu treân xe. Boä thaûo

aâm nhaân, hoaëc vieát boä. Quaùch Phaùc noùi nhuïc laø da hoå. Thanh loaïi noùi nhuïc laø loaïi coû.

涴筵 Uyeån dieân: kinh noùi uyeån dieân laø loaïi aùo gaám cuûa vuõ coâng. Töï Thö noùi uyeån dieân chính laø ñaàu ñoäi muõ trang söùc. Thaät traùi vôùi nghóa kinh, phaûi söûa hai chöõ thaønh ñeå hôïp vôùi nghóa kinh.

粗 擧 Thoâ cöû: Trònh chuù Leã Kyù noùi: Thoâ laø to, Coá Daõ Vöông noùi thoâ laø sô löôïc.

撮上 Toaùt thöôïng: Toaùt laø boùc laáy.

分之 Phaån chi: Töï Thö noùi phaån laø buïi baëm.

捷辯 Tieäp bieän: Khaûo Thanh noùi tieäp laø thoâng maãn laø mau

leï,

nhanh choùng, khoûe maïnh.

僽 匹 Tröøu thaát: Tröøu cuõng laø thaát, boä nhaân aâm thoï vaên kinh vieát boä, chöõ thaát laïi vieát boä hai chöõ ñeàu sai.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 108

(Thaéng Man Phu Nhaân Hoäi - Ñöôøng, Löu-chi dòch.)

Kieàu-taùt-la-quoác, (tieáng Phaïm) khoâng tìm chöõ nghóa töï dòch laø voâ

ñaáu chieán thaønh, töùc vuøng Trung Thieân.

荨燚 Taàm dieäc: Quaûng Nhaõ noùi dieäc laø cuoái cuøng. Thuyeát Vaên noùi dieâc laø keùo tô, phaùp ngoân noùi dieäc laø kinh, co duoãi.

Teá ö.

输彼 Du Bæ: Töï Thö noùi du laø ñi xa, cuõng vieát

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 120

Quaûng Baùc Tieân Nhaân Hoäi - Ñöôøng - Löu-chi dòch

拘枳羅鳥 Caâu-chæ-la-ñieåu: ñaõ giaûi thoát

伽陵伽鳥 Ca-laêng-giaø-ñieåu: tieáng Phaïm.

林 藪 Laâm-taåu: Töï Thö noùi ñaàm coû. Trònh chuù Leã Kyù noùi ñaàm khoâng coù nöôùc goïi laø taåu.

那刺佗 Na-thích-ñaø: Teân cuûa moät vò tieân nhaân.

蓬髮 Boàng phaùt: Phaùt laø roái nhö chöõ boàng.

卻垃 Khöôùc laïp: Thuyeát Vaên vieát boä tieát vaø chöõ coác, vaên kinh vieát boä, laø chöõ thoâng tuïc. Thuyeát Vaên noùi laïp laø haït gaïo.

Toàn xöù:

傾慄 Khuynh laät: laät laø lo sôï. 白 繩 Baïch thaèng: chæ traéng. 枯 燥 Khoâ taùo: taùo laø khoâ rom.

三 拒 木 Tam cöï moäc: coøn goïi laø Tam kyø tröôïng, daøi chöøng

hai

thöôùc, moät ñaàu nhö caây coïc, moät ñaàu coù ba goùc, goùc caïnh daøi hai, ba taác, laø ñaïo cuï ñem theo beân mình, ñeå bình nöôùc. Caên cöù theo caùc Baø-la-moân tònh haïnh ôû AÁn Ñoä ñeàu toân phuïng giôùi haïnh Vi-ñaø aáy. Moãi khi caàm bình ñeå goät röûa thaân theå laáy caùi tam cöï moäc naøy caém vaøo ñaát choã khoâng baèng maø ñeå bình nöôùc vaøo, ñeå noù ñöùng vöõng roài röûa tay. Nhöõng keû du phöông hoïc ñaïo ôû nöôùc aáy ñem Tam kyø moäc bình baùt theo beân mình.

賒谒羅 Xa-yeát-la: (ñoïc nhaàm tieáng Phaïm) chính Phaïm aâm laø laïc Yeát-la, laø teân khaùc cuûa Thieân Ñeá Thích laø chuû vò ñi theo teân giaùc chuû.

擡 眉 Ñaøi mi: Vì coù Toân giaû loâng mi daøi che caû maét neân laáy tay traùi ñôõ leân.

携持 Hueà trì: Hueà laø chöõ thoâng tuïc.

鍺漠 Giaû moâ: loaïi truøng döôùi nöôùc, thuoäc hoï eách.

鴟鳥 Si ñieåu: laø loaïi chim cuù meøo.

甘痄 Cam chaù: chaù laø loaïi mía eùp ra ñeå naáu thaønh ñöôøng.

尼拘多 Ni-caâu-ña (tieáng Phaïm) laø teân cuûa loaïi caây ôû xöù AÁn, caây naøy thaân thaúng khoâng coù nhaùnh nhieàu, troøn tròa deã thöông. Caùch ñaát ba tröôïng coù nhaùnh hoa noù gioáng nhö lieãu, ôû ñôøi Ñöôøng khoâng coù caây naøy neân noùi noù laø lieãu thì sai.

雲涵 Vaân haøm: Haøm laø thaám öôùt, maây daøy buûa khaép.

壕 聻 Haøo tieäm: Khaûo Thanh noùi coù caïnh quanh thaønh. Tieäm laø con haøo döôùi thaønh

糧聹 Löông ninh: Thuyeát Vaên goïi laø chöùa thöùc aên. Ñoã chuù Truyeän noùi ninh laø caát chöùa. Thuyeát Vaên noùi ninh laø tích giöõ.

Ñeà phoøng.

風濤 Phong ñaøo: ñaøo laø soùng lôùn.

Ngöôn-ñaø: ngöôn laø con ba ba. Sôn Haûi Kinh noùi Giang Thuûy

nhieàu con ñaø naøy. Quaùch Phaùc noùi noù gioáng con thaèn laèn maø daøi, lôùn thì coù vaûy, da noù coù theå laø m troáng.

黥兒 Kình nhi: Thuyeát Vaên noùi: kình laø loaïi caù lôùn döôùi bieån. Hoaøi Nam Töû noùi, caù kình cheát thì sao choåi xuaát hieän. Taû Truyeän noùi laø loaïi

caù lôùn. Höùa Thuùc Troïng noùi noù laø ma trong loaøi caù. Ñoã chuù Taû Truyeän noùi nhi caù kình caùi. Thuyeát Vaên goïi laø ñaâm caù, chöõ hình thanh.

作掔 Taùc kieân: Thuyeát Vaên goïi laø aùo tô taèm.

纔七日 Taøi thaát nhöït: Vaän Thuyeân noùi taøi laø chæ.

裈 繩 Coân thaèng: Maët ñen xaïm goïi laø thaèng. Khaûo Thanh noùi laø veát ñen treân maët.

Yeåm ñòa: Khaûo Thanh noùi laø traán.

Xu leä. Mao Thi Truyeän noùi xu laø saéc ñeïp. Thuyeát Vaên goïi laø haûo, phöông ngoân noùi vaøo khoaûng Trieäu Nguïy, Yeán noùi haûo laø xu.

Phöùc haït: Khaûo Thanh noùi phuùc laø caùi tay hoa cuûa xe. Coá Daõ Vöông noùi haït laø truïc xe baèng saét. Thuyeát Vaên goïi aâm thanh cuûa xe chaïy.

轅 軛 Vieân aùch: Hai caøng ôû phía tröôùc xe, Thuyeát Vaên goïi laø caùi ñoøn xe. Trònh Huyeàn chuù Khaûo Coâng Kyù noùi: Caùi ñoøn xe, phöông ngoân

noùi giöõa Sôû Veä goïi vieân laø chuù. Kinh vieát laø chöõ thoâng tuïc. Trònh chuù Khaûo Coâng noùi Vieân: Caùng xe ñeå traâu keùo.

Laïc thaèng:

牘嶁 Ñoäc luõ, laø xöông ñaàu cuûa con ngöôøi.

腸废 Tröôøng ph: Traøng, Baïch Hoå Thoâng noùi vuøng chính giöõa ruoät non vaø ruoät giaø. Thöông Hieät Thieân noùi laø ñöôøng ruoät. Baïch Hoå Thoâng goïi laø tinh kinh taïng (phoåi).

心脾 Taâm tyø: Tyø laø laù laùch.

肝媦 Can vò:

嗤吻 Xi vaãn:

Taùo söùc: Khaûo Thanh noùi taùo laø maøu saéc, laø vaên chöông. Khaûo

Thanh noùi söùc laø trang ñieåm laø khaéc hoïa, chænh söûa. Quaûng Nhaõ goïi laø daùn vaøo. Thuyeát Vaên goïi laø aán loaùt.

眺 望 Thieáu voïng. Vaän Thuyeân noùi, thieáu laø nhìn xa. ÖÙng Chieâu Chuù Haùn Thö noùi thieáu cuõng nhö voïng. Thuyeát Vaên goïi laø löôøm.

軒 崡 Hieân Haøm: Vi Chieáu Chuù Haùn Thö noùi Hieân laø xe coù hình cong hình maùi hieân.

Ñieâu tuïy: Ñoã chuù Taû Truyeän noùi ñieâu laø tan thöông, Giaû chuù Quoác Ngöõ noùi ñieâu laø toài teä. Thuyeát Vaên goïi laø baùn thöông: Khaûo Thanh noùi tuïy laø oám xaáu.

蠐破 Teà phaù: Khaûo Thanh noùi tieáng ñaäp phaù.

勘室 Khaùm thaát: Khaûo Thanh noùi khoeùt vaùch ñaù treân nuùi laø m caùi

thaát.

剎住 Saùt truï: laø coät côø.

吟 哨 Ngaâm tieâu: Trònh Tieãn Thi noùi: Uoán löôõi thoåi ra tieáng. Haøn

Thi noùi: ca haùt maø khoâng coù chöông khuùc goïi laø tieâu.

燕會 Yeán hoäi: Khaûo Thanh noùi, hoäi tieäc vui veû, hoaëc vieát laø tuï hoäi tuï hoäi.

Haùo hyù.

流涎 Löu tieân: Tieân laø nöôùc daõi.

麼捼 Ma noa: Thuyeát Vaên noùi noa laø phaùt coû, laïi noùi laø hai tay xoa chaø, boä thuû, nöõ, hoøa.

聳然 Tuûng nhieân: Quaùch Chuù noùi, tuûng laø söøng söõng Töï Thö goïi laø

loâng döïng ñöùng boä nhó aâm tuøng.

傭⾧Dung tröôøng: Vaên kinh vieát boä thaønh laø

谁 皺 Thuøy tröûu: Vaän Thuyeân goïi laø da ngaên, Thuyeát Vaên noùi da duùm laïi.

黧嫩 Leâ noän: Khaûo Thanh noùi, maøu ñen maø hôi vaøng.

耏 毛 Nhi mao: Khaûo Thanh noùi, loâng beân maù, hoaëc vieát, boä sam aâm nhi.

皇 毯 Hoaøng thaûm: Khaûo Thanh goïi laø beän loâng thaønh taám thaûm, xuaát xöù Thoå Phieân, thanh linh.

合 惽 Hôïp hoân: laø teân cuûa loaïi caây, laù caây naøy veà chieàu toái thì töï nhieân kheùp laïi, tôùi saùng mai nôû ra, ngaøy môû ñeâm kheùp laïi, cho neân goïi laø hôïp hoân. (402)

雜 糅 Taïp nhu Ngöôïc laïi aâm ni truï 尼 冑 . Theo vaän Thuyeân taïp giaûi thích raèng: Chöõ nhu 糅 cuõng gioáng nhö taïp 雜 nghóa laø loän xoän, lung tung. Theo vaên noùi cho raèng chöõ vieát töø boä meã 米, thanh nhu 柔.

彌 摟 山 Di laâu sôn töùc laø tu di loâ sôn 須 彌 盧 山 . Ñieàu laø tieáng phaïm, chuyeån aâm sai. Ñôøi Ñöôøng goïi laø dieäu cao sôn 妙 膏 山, hoaëc goïi laø dieäu quang sôn 妙 光 山.

鎮 壓 Traán aùp Ngöôïc laïi aâm treân laø tri caân 知 斤 trong kinh vaên vieát traán 鎮 naøy Thanh khöù laø sai. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø aûm giaùp 黯 甲hoaëc laø vieát giaùp 柙 naøy cuõng thoâng.

Hoâ haáp 呼 翕 Ngöôïc laïi aâm danh aáp?.邑 theo khaûo thanh cho raèng: Hôi beân trong, uoáng vaøo hoaëc vieát haáp 吸 naøy, hoaëc vieát haáp 歙 . naøy ñeàu thoâng duïng.

碼 瑙 Maõ naõo teân cuûa loaïi ñaù quyù, aâm treân laø maõ 馬 aâm döôùi laø naõo 惱.

鞞 鐃 蠃 鼓. Beà nao loa coå Ngöôïc laïi aâm treân laø Beà meâ 陛 迷. AÂm nao 鐃 . Ngöôïc laïi aâm naõ haøo 爻 拏 . AÂm keá laø loâ hoøa 盧 禾 trong kinh vaên vieát luyeán 蠡 戀 vaên thoâng duïng chaúng phaûi laø chaùnh theå.

幰 綱 . Hieán cöông Ngöôïc laïi aâm treân laø höông yeån 香 偃 . giaûi thích teân goïi laø . Maøn xe choã goïi laø phoøng ngaên cuûa söùc noùng. Theo

thanh loaïi cho raèng. Maøn trôn khoâng coù hoa vaên, che xe, maøn che xe.

方 整: Phöông chænh Ngöôïc laïi aâm chinh lónh 征郢 nghóa raèng ñeàu

nhau.

臺榭Ñaøi xaï Ngöôïc laïi aâm tònh daï 夕夜. Quaùch phaùc chuù giaûi saùch

Nhó Nhaõ raèng: Laø baäc theàm cao trong nhaø. Laïi goïi laø trong phoøng khoâng kín. Goïi laø xaï 榭.

花 朵 Hoa ñoùa treân laø chöõ hoa 花 trong kinh vaên vieát hoa 華 naøy laø chaúng phaûi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ña quaû 多 果 . Theo khaûo thanh cho raèng: khoâng giaûi thích nöõa, quyeån tröôùc beân caïnh giaûi thích chöõ thuøy 垂.

Hoaëc laø vieát chöõ ñoùa 朵 ñaõ giaûi thích roài.

Cöông löu 綱 旒 : Ngöôïc laïi aâm lieãu chu 柳 舟 . Mieån giaûi thích.

Tröôùc vaø sau. Thuøy chu goïi laø löu 鎏 , laø loaïi ngoïc quí. Trong kinh vaên vieát löu 旒. laø vieát löôïc. Chöõ vieát töø boä ngoïc 玉 thanh löu 流.

跣 踏: Tieån ñaïp Ngöôïc laïi aâm treân laø tieàn ñieàn 前 田. AÂm döôùi laø ñaøm naïp 談 納.

壚 珙 : Loâ cuûng Ngöôïc laïi aâm treân laø loâ 盧 , aâm döôùi laø hoäi duõng

會 勇.

繪 以 Hoäi dó AÂm treân laø hoäi 會 . Khoång an quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: Hoäi laø veõ, laáy naêm maøu saéc, goïi laø Hoäi 繪. trònh

Huyeàn chuù giaûi saùch Luaän Ngöõ raèng: Hoäi laø veõ, hoaëc laø vieát chöõ hoäi

繢. naøy.

因 陀 羅: Nhaân Ñaø La Tieáng Phaïm. Teân khaùc cuûa trôøi ñeá thích.

肚 不 亞: Ñoã baát AÙ Ngöôïc laïi aâm treân laø ñoà hoä 陡 戶. Nghóa laø caùi buïng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø oâ giaù 烏 嫁 . trong kinh vaên vieát tö thaûo 孳草. saùch cho raèng khoâng thaønh chöõ.

伊 跋 羅 象 : Y baït la töôïng Tieáng phaïm. Teân laø Töôïng vöông, laø vò Thieân Ñeá Thích. Choã thöôøng nhaän laø coù ñaïi thaàn thoâng.

暉 艷 : Huy dieãm Ngöôïc laïi aâm dieâm yeãm 閻 猒 vaên thöôøng hay duøng, chöõ ñuùng theå laø töø boä, boä haïp ? vieát thaønh chöõ dieãm 豔 . chöõ haïp

? vieát töø boä ñaïi 大 ñeán boä huyeát 血 caân hôïp 合.

Thuùy thaûo?草 Ngöôïc laïi aâm thuyeân tueá 詮 歲. Chöõ vieát töø boä nhuïc 肉. ñeán boä tuyeät 絕. Thanh tænh 省. Trong kinh vaên vieát töø boä nguy 危. laø chaúng phaûi.

旒鎖: Löu toõa Ngöôïc laïi aâm laûng quûa 桑果.

嚬 妒: Taàn ñoá Ngöôïc laïi aâm tyø daân 毘 民. Nghóa laø cau maøy. AÂm ñoá 妒. Ngöôïc laïi aâm ñoâ coá 都 固. Trònh Huyeàn cho raèng: saéc haïi ganh tî goïi laø ñoá 妒. Chöõ vieát töø boä nöõ 女. ñeán boä hoä 戶. Trong kinh vaên vieát töø boä thaïch 石 hoaëc laø chöõ ñoá 后 naøy laø chaúng phaûi.

驕 倨. Kieâu cöù Ngöôïc laïi aâm cö ngöï 居 御. Nghóa laø ngaïo maïn.

惶遽: Hoaûng cöù Ngöôïc laïi aâm cö ngöï 渠御. Theo vaän thuyeân taäp cho raèng: Gaáp ruùt, caáp toác.

颯 便 . Taùp tieän Ngöôïc laïi aâm tam traùp 三 匝 . Goïi laø gioù maïnh, hoaëc laø vieát taùp 颯.

Uyû tuïy 萎 ?: Ngöôïc laïi aâm treân laø uûy vi 委為, aâm döôùi laø tình truïy

情 遂.

銜 啄 . Haøm traùc AÂm traùc 卓 . Theo vaên noùi cho raèng: chöõ vieát töø boä khaåu 口. ñeán boä thæ 豕. Ngöôïc laïi aâm söûu duyeân 緣 丑. Töùc laø caùi moõ con chim. Trong kinh vieát boä thæ 豕. laø chaúng phaûi.

掉 舉 . Ñieäu cöû Ngöôïc laïi aâm treân laø ñình dieäu 亭 曜 . Trong kinh vaên vieát chöõ Ñaøo 桃 laø chaúng phaûi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø cöû 舉 töï 字 . Döôùi laø boä thuû 手. Trong kinh vieát thuû 才, cuõng laø chöõ thuû 手 naøy.

歔欷:Hö hy AÂm treân laø hö 虛, aâm döôùi laø hy 希. Vöông Daät chuù giaûi sôû töø raèng: Daùng maïo ñang khoùc. Haø Höu chuù giaûi coâng döông

truyeän raèng: raát khoå sôû buoàn baõ, ñeàu laø chöõ töôïng hình.

■